

БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ BOLGÁR HÍREK 06 · 2016

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



Квартет „Белканто“ в Дома на диалога · A bolgár Belcanto Kwartett koncertje a Párbeszéd Házában
Преводачът Петер Юхас на 85 · 85 éves Juhász Péter műfordító · **Здравей, първи клас!** · Üdv első osztály!



КВАРТЕТ „БЕЛКАНТО“ В ДОМА НА ДИАЛОГА

ИЗТОЧНИК
jozsefvaros.hu

FORRÁS
jozsefvaros.hu

Квартет „Белканто“, който се радва на заслужена популярност в родината си, изнесе успешен концерт в Дома на диалога на улица „Хорански“ в рамките на обща проява на Българското самоуправление в Йожефварош и Българския културен институт.

Бел канто е италиански оперен термин за певческа техника, която поставя акцента върху виртуозното изграждане на мелодията. Разбира се, не е случайно, че една от най-популярните формации в България, състояща се от четирима мъже с музикално образование, си избира точно това име – Квартет Белканто. Няма по-добра гаранция за качеството на техните изпълнения от факта, че съставът завърши сред победителите в миналогодишното издание на шоуто за таланти, българския X-фактор. ♦ Квартетът, съставен от два тенора, един баритон и един басбаритон, изнесе концерт в Палотанегед, където с таланта и жизнерадостта си напълно очарова публиката, която – опитвайки автентични български ястия и питиета, – можа и лично да се запознае с четиримата певци след великолепното представление.

Почетен гост на концерта беше г-жа Бисерка Бенишева, посланик на Република България в Унгария. В събитието участие взеха и Париса Попниколова, съветник към Посолството на България, Симеон Варга, български състъпник в унгарския парламент и Тошо Дончев, бивш директор на Унгарския културен институт в София. Йожефварош беше представляван от г-жа Шанта Петерне, заместник-кмет на Община Йожефварош. ♦

A BOLGÁR BELCANTO KVARTETT KONCERTJE A PÁRBESZÉD HÁZÁBAN

A Józsefvárosi Bolgár Önkormányzat és a Bolgár Kulturális Intézet közös programja keretében nagyszerű koncertet adott a hazájában méltán népszerű bulgáriai Belcanto Kvartett a Horánszky utcai Párbeszéd Házában.

А Bel cantoolasz operai kifejezés, éneklési technika, amely a tökéletes dallamformálást helyezi az előadás középpontjába. Természetesen nem véletlen, hogy ezt a nevet választotta magának Bulgária egyik legnépszerűbb, négy képzett férfi énekesből álló formációja, a Belcanto Kvartett. Kvalitásukat mi sem bizonyítja jobban, mint hogy a zenekar a tavalyi bolgár X-Faktor zenei tehetségkutató műsor nyertesei között végzett. ♦ A két tenor, egy bariton és egy basszbaritonból álló kvartett a Palotane-gyedben tartott koncertjén tehetségével és életvidámságával teljesen elvarázsolta a közönséget, amely a kitűnő hangulatú előadás után – autentikus bolgár ételek és italok társaságában – személyesen is megismerkedhetett a négy énekesrel. ♦ A koncert díszvendége Biszkerka Beniseva, a Bolgár Köztársaság magyarországi nagykövete volt. Az eseményen továbbá részt vett Parisza Popnikolova, a Bolgár Nagykövetség tanácsosa, Varga Szimeon, az Országgyűlés bolgár nemzetiségi szószólója és Doncsev Toso, a szófiai Magyar Intézet volt igazgatója is. Józsefvárost Sántha Péterné, a Józsefvárosi Önkormányzat alpolgármestere képviselte. ♦





ИЗТОЧНИК
jozsefvaros.hu

FORRÁS
jozsefvaros.hu

ПРЕВОДАЧЪТ ПЕТЕР ЮХАС НА 85

На 15 юни в поредицата „Българско-унгарски литературни връзки“ с участието на автора бе представена книгата „Боговете на безбожника“ на литературоведа българист Петер Юхас.

С това Българският културен институт отбеляза 85-годишния юбилей на Петер Юхас. Гост на вечерта бе Красимир Каракачанов, заместник-председател на Народното събрание на Република България, пристигнал в Унгария специално за тържеството. Проявата бе удостоена с присъствието на посланика на Република България в Унгария г-жа Бисерка Бенишева, бившия посланик на Унгария в България г-р Бела Коложи, застъпникът на българското национално малцинство в Унгарския парламент – Симеон Варга, а модератор на вечерта бе Марин Георгиев, поет, публицист, издател. След завършване на филологическото си образование в Будапеща и София, от средата до края на 50-те години на миналия век Петър Юхас е културно аташе в унгарските посолства в Москва и в София, и директор на Унгарския културен институт в София. През годините 1959-1962 работи като изследовател в библиотеката на Унгарската академия на науките. От 1962 година е сътрудник в изследователска група към Секцията за източно-европейски литератури към Института по литература на Унгарската академия на науките, а от 1973 година е неин ръководител. В България се радва на голямо признание, както като литературовед-историограф и преводач на художествена литература, така и като изследовател и познавач на българската литература и история, критик, писател. Той е една от най-изтъкнатите личности на българско-унгарските взаимоотношения на ХХ век. За заслугите си получава орден „Кирил и Методий“ – I степен и най-високото българско отличие – орден „Стара планина“. ♦ След представянето на книгата заместник-председателят на Народното събрание Красимир Каракачанов връчи на юбиляра почетен знак, позлатен плакет с изображение на Народното събрание, издаден по случай 130-тата годишнина от създаването на най-висшата българска законодателна институция. ♦ Във фоайето на БКИ бе подготвена обширна експозиция от произведенията на Петер Юхас, които бяха представени за вечерта с любезното съдействие на Библиотеката за чуждестранна литература в Будапеща. Сдружение за автентичен фолклор „Зорница“, поднесе музикален поздрав към юбиляра. На вечерта се прочетоха поздравителни адреси до юбиляра от Мария Николаева, бивш председател на Българското самоуправление в Мишколц, г-р Ицван Ковач, унгарски поет, историк, полонист, сътрудник на Петер Юхас, разказани бяха спомени от негови колеги и приятели, самият Петър Юхас също откликна на изказванията. Преминалата при изключително голям интерес вечер завърши с музикален поздрав и наздравца. ♦

85 ÉVES JUHÁSZ PÉTER MŰFORDÍTÓ

Június 15-én a Bolgár-Magyar Irodalmi Kapcsolatok sorozatban bemutatásra került Juhász Péter bulgarista, irodalomtörténész „Az Istentelen istenei” című könyve a szerző jelenlétében, amit a Bolgár Kulturális Intézet Juhász Péter születésének 85. évfordulója alkalmából szervezett meg.

Az est vendége Kraszimir Karakacsanov, a Bolgár Köztársaság Nemzetgyűlésének alelnöke volt, aki ebből az alkalmából érkezett Magyarországra. A rendezvényen jelen volt Biszerka Beniseva, a Bolgár Köztársaság Magyarországra akkreditált nagykövete, dr. Kolozsi Béla, Magyarország volt szófiai nagykövete, Varga Szimeon, a Magyar Országgyűlés bolgár szószólója, az est moderátora pedig Marin Georgiev, költő, publicista, könyvkiadó volt. Juhász Péter 1948-1950 között az ELTE BTK magyar szakos hallgatója volt. 1950-1953 között a Szófiai Egyetemen bolgár nyelv és irodalom szakon tanult. Az 50-es évek közepétől a moszkvai és a szófiai magyar nagykövetség kulturális attaséja és a Magyar Kulturális Intézet igazgatója volt. 1959 és 1962 között a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárában tudományos kutatóként dolgozott. 1962 óta a Magyar Tudományos Akadémia Irodalomtudományi Intézete Kelet-európai Irodalmak Bizottsága kutatócsoportjának munkatársa, majd 1973-tól csoportvezetője volt. Irodalomtörténészként, műfordítóként, a bolgár irodalom, történelem kutatójaként és ismerőjeként, kritikusként, íróként egyaránt nagy elismerésnek örvend Bulgáriában, a XX. századi bolgár-magyar kapcsolatok egyik legnagyobb egyénisége. Megkapta a Cirill és Metód Érdemrend I. fokozatát és a legnagyobb bolgár kitüntetést, a Sztara Planina Érdemrendet. ♦ A könyvbemutató után Kraszimir Karakacsanov, a Bolgár Köztársaság Nemzetgyűlésének alelnöke átnyújtotta az ünnepeltnek a Nemzetgyűlés – a bolgár jogalkotás legfőbb intézménye – fennállásának 130. évfordulója tiszteletére kiadott emlékérmét. A BKI előterében Juhász Péter életműkiállítás volt látható, amit az Országos Idegennyelvű Könyvtár szívéllyes közreműködésével jött létre. A Zornica Bolgár Hagyományörző Együttes zenés műsorral köszöntötte az ünnepeltet. Az esten Maria Nikolaeva, a Miskolci Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat volt elnökének, dr. Kovács István, költő, történész, polonista, Juhász Péter munkatársának üdvözlő leveleit olvasták fel, elhangzottak kollégái, barátai visszaemlékezései, és maga Juhász Péter is beszélt életéről. A rendkívüli érdeklődés mellett lezajló est zenei fellépéssel és ünnepi koccintással zárult. ♦



ИЗЛОЖБА НА НИКОЛАЙ ИВАНОВ – ОМ В БКИ

и релизира 20 CD в Германия, Унгария, Норвегия и България. Френската филмова компания МК2 в серията "Musique et cinema du Monde" селектира и един български автор – Николай Иванов. През 1996 заедно с група актьори и още четирима музиканти Николай Иванов участва в осъществяването на най-високият концерт в света – връх Калапатар 5350м, под Еверест, регистриран в Гинес.

На предната корица е изобразена картина на Николай Иванов – ОМ.

A BOLGÁR KULTURÁLIS INTÉZETBEN ÁLLÍTOTT KI NIKOLAJ IVANOV – OM

Június 7-én a Bolgár Kulturális Intézet kiállítótermében megnyílt Nikolaj Ivanov – OM zeneművész, zeneszerző, képzőművész tárlata. Művészi ars poétikája a hagyomány és a modernség szintézisében rejlik, különböző stiliztikák nyitott terében alkot, amelyben intenzív zene

és koncerttevékenység, film- balettzene, freskók, mozaik, installációk, képzőművészeti alkotás és performansz keresztezi egymást. Művei elég eklektikusak, különböző hagyományok és modern technikák elemei szövik át őket. 1989 és 2015 között 46 önálló kiállításban mutatta be műveit Bulgáriában, Franciaországban, Magyarországon (4 alkalommal), Németországban (3 alkalommal), Spanyolországban (2 alkalommal), Csehországban, Horvátországban, Lengyelországban. Ezen kívül Nikolaj Ivanov nemcsak tevékeny festőművész, 48 film zeneszerzője, 20 CD-t adott ki Németországban, Magyarországon, Norvégiában és Bulgáriában.

A "Musique e cinema du Monde" című sorozatában az МК2 francia filmtársaság beválogatott egy bolgár zeneszerzőt, Nikolaj Ivanovot is. 1996-ban színházművészek egy csoportjával és négy zenésszel megszervezi a világ legmagasabb pontján megvalósított koncertjét – a Mount Everest csúcs alatt található 5350 méteres Kalapathar csúcson, ami a Guinness rekordok könyvébe is bekerült.

Az újság címlapján Nikolaj Ivanov – OM képe látható.



БЪЛГАРСКИ КВАРТЕТ НА БУДАПЕЩЕНСКИЯ ФЕСТИВАЛ ЗА АКАПЕЛНО ПЕЕНЕ

Съставът, с който тази година бе открит будапещенския фестивал за акапелно пеене, беше Квартет „Абагар“ от България.

На 17 юни, петък, на уютната тераса на новосъздадения Базар „Варкерм“ млад женски певчески квартет погнесе на публиката своя букет от песни. В непринудена обстановка посетителите се насладиха на перлите на българското полифонично народно творчество и благогарение на концерансието Камуш Варалю (която между другото е и част от излязлата същия ден на сцената формация Jazzation) научиха интересни подробности от етнографския и технически сегмент на продукцията.

Квартет „Абагар“ е млад вокален студентски състав при ШУ „Еп. Константин Преславски“, който има кратка сценична практика, но смело върви по пътеките в жанра. Проявява се с особен стремеж към оригиналност, пречутена през твърде

млада, но истински осъзната национална принадлежност. Още на първия дебют (НФС „Мост между поколенията“ -град Търговище- 2006), студентският квартет в състав Калина Чолакова, Стефка Томова, София Генова и Христина Йорданова е забелязан от изтъкнатия музиколог Румяна Цинцарска. Чистата интонация и близостта до характера на фолклорния първоизточник в квартетното изпълнение, Румяна Цинцарска определя като нещо изначално и спонтанно ги кръщава с името на първата печатна книга на новобългарски „Абагар“. Репертоарното звучене на състава е в жанра на народната обработка и е доста разнообразно – от автентичната песенност до най-съвременните сложни авторски обработки.

Ръководител на състава е вокалният педагог Саушка Ченкова-Петрова.

BOLGÁR KVARTETT A BUDAPEST ACAPELLA FESZTIVÁLON

Az idei Budapest A Cappella Fesztivál nyitóegyüttese a bulgáriai Abagar Quartet volt.

Június 17-én, pénteken, az újdonsült Várkert Bazár meghitt teraszán nyújtotta

át dalcsokrát a fiatal női énekes négyes. A közönség oldott hangulatban élvezhette a bolgár polifónikus népdalművészet gyöngyszemeit, s Várallyay Katus konferanсиának hála (aki nem mellékesen az aznap szintén fellépő Jazzation formáció tagja) érdekes részleteket tudhatott meg a produkció néprajzi és technikai hátteréről.

Az Abagar Quartet egy fiatal egyetemisták-ból álló együttes, amely a sumeni Konsztantin Preszlavszki Egyetemen működik. Színpadi tapasztalatuk ugyan még csekély, de bátran haladnak a műfaj útján. Megjelenik különös igyekezetük az eredetiség iránt, amely egy fiatalos, de mélyen tudatos nemzeti identitáson keresztül hat. Már az első bemutatón („Híd a nemzedékek között“, Targoviste, 2006) az egyetemi kvartett (tagjai: Kalina Csolalkova, Stefka Tomova, Szofija Genova és Hrisztina Jordanova) feltűnt a neves zenetörténésznek, Rumjana Cincarszkanak. A tiszta intonációt és kvartett előadásában jelentkező közelséget az eredeti folklór forráshoz Rumjana Cincarszka mint spontán és eredendő erőt határozza meg, és a csoportot az első új bolgár nyelven ki-nyomtatott könyv, az „Abagar“ után nevezi el. Az együttes hangzása közel áll a népdal-feldolgozásokhoz és nagyon változatos – az autentikus énekektől a legújabb, összetett szerzői feldolgozásokig.

A kvartett vezetője Szaska Csenkova-Petrova zenepedagógus.



БЪЛГАРО-УНГАРСКИ КУЛТУРНИ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ

В програмата на Българския културен институт месец май е посветен на българската култура и просвета. Тази година, по повод 24 май, беше организиран научен семинар на тема „Съвременни измерения на европейското образователно и научно пространство. Българо-унгарски културни общувания“, проведен съвместно с УниБИТ – София. Университетът по библиотекознание и информационни технологии – София (УниБИТ) за десети пореден път организира международен пътуващ семинар, който се състои от 30 май до 5 юни.

На 1 юни в зала „Керени“, сграда „F“ на Будапещенски университет „Лоранс Йотвъш“ (Будапеща 1088, бул. „Музеум“ 4-6) се откри пленарното заседание на семинара. Ректорът на УниБИТ – професор д-р Стоян Денчев поздравил участниците и домакините, изтъквайки значението на международните научни срещи и обмена на информации. От името на Будапещенски университет „Лоранс Йотвъш“ проявата беше поздравена от професор д-р Имре Хамар, заместник-декан по международните въпроси, директор на институт за Далечния Изток, директор на институт „Конфуций“ към университета. От името на Българския културен институт поздравления поднесе г-жа Олга Попова, директор на БКИ – Будапеща. Д-р Мария Дугаш при-

ветства преподавателите, научните работници и студентите, а така също и останалите гости от името на преподавателите към специалността Българска филология. Прочетени бяха доклади, свързани с успехите на Университета по библиотекознание и информационни технологии в областта на обучението, международните връзки, насоките в професионалното ориентиране на студентите. Семинарът получи поздравителни адреси от Министъра на културата, Министъра на просветата и Министъра на младежта и спорта, а така също от ръководството на будапещенския университет. В следобедните часове българската делегация посети библиотеката на Института за славянски и балтийски филолози, залите за обучение по специалността „Българска филология“, запозна се с работата и фонда на библиотеката. След това бе посетена Университетската библиотека, където делегацията на УниБИТ и придружаващите лица бяха приветствани от името на директора Каталин Калоци от сътрудниците по международните връзки, разведени из залите на няколковековната библиотека и запознати с историята на тази важна институция в академичния живот на Будапеща и страната. На 2 юни семинарът продължи своята работа в сградата на Българския културен институт. Освен специалистите от България, с доклади участваха утвърдени в Унгария имена в изследванията на българско-унгарските взаимоотношения като дългогодишната сътрудничка в Националната библиотека „Сечени“ – Райна Симеонова-Харгитаине, Агрияна Петкова,

председател-основател на сдружение „Български културен форум“, доц. Камен Михайлов, гост-преподавател в Будапещенския университет, Янош Темеш – председател на Унгарско-българското дружество за приятелство, Ралица Савова, специалист по образователните въпроси, д-р Ференц Боди, социолог, член на Унгарската академия на науките, Олга Попова, директор на БКИ – Будапеща. Семинарът премина на високо професионално ниво, в прозвучалите експозета бяха представени най-новите данни от изследванията на специалистите, за дагоха се госта въпроси, а създалата се сдружеска обстановка подпомогна укрепването на взаимните връзки не само между институциите, но и между отделните изследователи, преподаватели и студенти. На 3 юни българската делегация направи посещение в сградата на Национална библиотека „Сечени“ в Будапещенската крепост. Там тя бе посрещната от сътрудници на институцията и поздравена от името на главния директор д-р Ласло Тюшке от генералния заместник-директор Янош Калдош, след което се запозна с фондовете, възможностите за съхраняване и реставриране на стари печатни издания, разглежда отделни специализирани зали и читални, запозна се с информационните системи за обработка на документи и др. Делегацията взе участие в интерактивна лекция, свързана с книжния ръкописен фонд от времето на ренесанса в Унгария, епохата на крал Матяш и неговата прочута галерия за границите на кралството му библиотека „Корвиниана“.



BOLGÁR-MAGYAR KAPCSOLATOK NYOMÁBAN A BOLGÁR KULTURÁLIS INTÉZETBEN

Hagyományosan a Bolgár Kulturális Intézet májusi programja a bolgár kultúrának és művelődésnek van szentelve. Az idén a Szófiai Könyvtártudományi és Információs Technológiák Egyetemével (KITE) együtt „A korszerű európai közoktatás és tudomány dimenziói, bolgár-magyar kulturális érintkezések” című tudományos konferenciára május 30. és június 5. között került sor.

A Szófiai Könyvtártudományi és Információs Technológiák Egyetem tízedik alkalommal szervezi meg a „nemzetközi vándortanácskozást”. A tanácskozás a budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar F-épület Kerényi termében június 1-jén kezdte meg munkáját. Dr. Sztojan Dencsev professzor, a KITE rektora beszédében üdvözölte a konferencia résztvevőit és házigazdáját, aláhúзва a nemzetközi tudományos találkozások és információcsere jelentőségét. Az Eötvös Loránd Tudományegyetem nevében a rendezvényt dr. Hamar Imre professzor, a nemzetközi kapcsolatokért felelős dékánhelyettes, az ELTE Tá-



vol-keleti Intézetének igazgatója, az ELTE Konfuciusz Intézet igazgatója üdvözölte. A Bolgár Kulturális Intézet nevében Olga Popova, az intézet igazgatója mondott ünnepi beszédet. A bolgár szakoktatóinak nevében dr. Dudás Mária üdvözölte az egyetem oktatóit, kutatóit, diákjait és a többi vendéget. A rendezvényhez a bolgár kulturális miniszter, az oktatási miniszter és az ifjúsági és sportminiszter intézett üdvözlő levelet. Később elhangzottak a Szófiai Könyvtártudományi és Információs Technológiák Egyetemen folytatott oktatással, nemzetközi kapcsolatépítéssel és a diákok szakmai irányításával foglalkozó előadások. A délutáni órákban a bolgár küldöttség meglátogatta a Szláv és Balti Nyelvek Intézetének könyvtárát, megismerkedett munkájával és a rendelkezésre álló könyvvállománnyal, valamint a bolgár szakoktatóival és előadótermeivel. Délután az Egyetemi Könyvtárban tett látogatás során a KITE küldöttségét és kísérőit fogadták az intézmény nemzetközi kapcsolatokért felelős munkatársai, akik üdvözölték Kálóczi Katalin, a könyvtár igazgatója nevében, körbevezették a vendégeket a több évszázados könyvtár termeiben és megismertették őket az egyetemi oktatási szinten és országosan is egyaránt fontos intézmény történetével. Június 2-án a tanácskozás a Bolgár Kulturális Intézet nagytermében folytatta munkáját. A bolgár szakembereken kívül részt vettek benne a bolgár-magyar kapcsolatok kutatásában olyan Magyar-

országon elismert szakemberek, mint Hargitainé Szimeonova Rajna, az Országos Széchényi Könyvtár volt munkatársa, Adriana Petkova-Papadopoulos, a Bolgár Kulturális Fórum alapító elnöke, Kamen Mihajlov docens, az ELTE vendégtanára, Temesi János, a Magyar-Bolgár Baráti Társaság elnöke, Ralica Szavova oktatáskutató, dr. Bódi Ferenc, szociológus, az MTA tagja, Olga Popova, a Bolgár Kulturális Intézet igazgatója. A tanácskozás munkája magas szakmai színvonalon zajlott, az elhangzott előadásokban helyet kaptak a szakemberek legújabb kutatási eredményei, amelyekkel kapcsolatban később sok kérdést tettek fel a résztvevők, és a létrejött baráti hangulat elősegítette nemcsak az intézmények, hanem az egyes kutatók, oktatók és diákok közötti kapcsolatok kialakítását. Június 3-án a bolgár küldöttség meglátogatta az Országos Széchényi Könyvtár budavári épületét. A küldöttséget az intézmény képviselői fogadták, Káldos János főigazgató-helyettes személyében, aki átadta dr. Tüske László főigazgató üdvözlését, később pedig a vendégek megismerkedhettek a könyvvállománnyal, a különböző szakosított olvasótermekkel, a dokumentumok feldolgozásának információs rendszereivel, stb. A küldöttség részt vett a Mátyás király idejéből való hírneves Corvina kéziratos könyvgyűjteményt bemutató interaktív előadáson.



ДЕСЕТГОДИШЕН ЮБИЛЕЙ НА БЪЛГАРО-УНГАРСКАТА ИСТОРИЧЕСКА КОМИСИЯ

На 30 май – 3 юни 2016 г. в София беше отбелязана десетата годишнина от основаването на смесената Българско-унгарска историческа комисия.

Събитието бе почетено от Н.Пр. Анграш Клейн, посланик на Унгария в София и поддръжник на дейността на комисията. Институтът по история към Изследователския център по хуманитаристика при Унгарската академия на науките бе представен

с доклади на председателя на смесената комисия Имре Рещ, както и на Кристиан Чаплар-Дегович, Ласло Биро и Габор Деметер. Нечленуващите в института бяха представявани от Чаба Жебьок.

От българска страна присъстващите бяха поздравени от представители на Института за исторически изследвания при Българската академия на науките (Илия Тодев, Валери Стоянов, Пенка Пејковска), на Института за балканистика с Център по тракология при БАН и на СУ „Св. Климент Охридски“. От унгарска страна комисията беше приветствана и от Университета „Лоранс Йотвощ“, който има голямо присъствие сред членовете на смесената комисия.

ИЗЛОЖБА ЗА БЪЛГАРСКОТО ГУР- БЕТЧИЙСКО ГРАДИНАРСТВО ВЪВ ВЕЛИКО ТЪРНОВО

В музея „Възраждане и Учредително събрание“ бе представена изложба за българските градинари-гурбетчици от Унгария. Тя е създадена по повод 100-годишнината от основаването на дружеството на българите в Унгария, с подкрепата на Българското републиканско самоуправление, съобщиха от Регионалния исторически музей във Велико Търново.

Експозицията е част от трансграничен проект за културен маршрут „По пътя на българските градинари“, по който си партнират Изследователският институт на българите в Унгария – Будапеща, регионалните исторически музеи във Велико Търново и Шумен, Шуменският университет „Епископ

Константин Преславски“ и Музеят на гурбетчийското градинарство в Лясковец.

Изложбата проследява историята на българските градинари-гурбетчици в Унгария и огромната им роля за създаването и утвърждаването на трайна връзка между българския и унгарския народ. Специален гост на откриването беше г-р Данчо Мусев, председател на Българското републиканско самоуправление в Унгария.

ИЗТОЧНИК: ВТА.БГ

VELIKO TARNOVOPAN KIÁLLÍTÁS NYÍLT A MAGYARORSZÁGI BOLGÁR KERTÉSZEKRŐL

A Bolgár Nemzeti Újjászületés és Alkotmányozó Nemzetgyűlés Múzeumában bemutatták a Magyarországi Bolgárok

TÍZÉVES A BOLGÁR- MAGYAR TÖRTÉNÉSZ VEGYES BIZOTTSÁG

2016. május 30.–június 3. között emlékeztek meg Szófiában a Bolgár-Magyar Történész Vegyes Bizottság fennállásának tízedik évfordulójáról.

Az eseményt megtisztelte jelenlétével Klein András szófiai nagykövet, egyben a bizottság munkájának támogatója. Intézetünket a vegyes bizottság elnöke, Rész Imre és a bizottság tagjai Csaplár-Degovics Krisztián, Bíró László és Demeter Gábor képviselték előadásukkal. Az intézeten kívüli tagokat Zsebők Csaba képviselte.

Bolgár oldalról a Bolgár Tudományos Akadémia Történettudományi Intézet képviselői (Iliya Todev, Valery Stoyanov, Penka Peykovska) mellett a Balkanisztikai Intézet és a szófiai Sveti Kliment Ohridski Egyetem képviselői köszöntötték az egybegyűlteket. Magyar oldalról üdvözölte a bizottság munkáját az Eötvös Loránd Tudományegyetem is, amely szintén több tagot ad a vegyes bizottságnak.

Egyesületének 100. évfordulója alkalmából a magyarországi bolgárkertészekről készült kiállítást, amelyet a Bolgár Országos Önkormányzat támogatott, közölték a Veliko Tarnovó-i Regionális Történelmi Múzeum munkatársai.

A kiállítás része a határokon átívelő kulturális útvonal projektnek, amelynek címe: „A bolgárkertészek útján”, ebben partnerek a Magyarországi Bolgárok Kutatóintézete (Budapest), a Veliko Tarnovó-i és a sumeni regionális múzeum, a sumeni Konsztantin Preszlavszki Egyetem és a Ijaskovcei Kertészmúzeum. A kiállítás nyomán követi a bolgár kertészek útját Magyarországra, jelentős szerepüket a bolgár és a magyar néptartós kapcsolatának létrejöttében és fenntartásában. A megnyitó vendége volt dr. Muszev Dancso, a BOÖ elnöke is.

FORRÁS: ВТА.БГ



ЗОРНИЦА НА ФЕСТИВАЛА НА РОЗАТА

В края на юни тази година в родната на розата в Унгария – граф Съорег, се провежда поредният 18-ти Празник на розата.

Производителите на известната в цяла Европа съорегска роза всяка година по това време организират тритридневни празници, като обличат улиците и площадите на селището с цветя. С радост и сърдечно гостоприемство очакват всички влюбени с царичката на цветята – розата. Посетители и гости имат възможност да надникнат в ежедневие на стопаните, да посетят розовите полета около града и да се запознаят със съвременните методи на отглеждане на розите в първия по рода си Музей на розата в Унгария, както и да се насладят на обиспаните с рози изложбени експонати.

Успоредно из целия граф се провеждат многобройни мероприятия, уличен

бал, футболни състезания, концерти на състави от града и околностите, балет. Тази година егна от изненадите на гомакините беше приготвянето на кебаб от сърна. /bogrács őzprökölt /.

Танцов състав „Зорница“ взе участие във фестивала по покана на гомакините, наред с много унгарски състави, група за грагски танци „Елевтерия“, сръбска фолклорна група „Банат“.

Наред с танца на булката и ръченица, Зорничките изпълниха Танц на гроздето, като замениха плода с рози, като така още повече спечелиха симпатии на публиката. Представиха и няколко рогонски песни от новия си репертоар.

Прекрасният ген беше коронован от шестивие през целия граф в каруци, украсени с цветя, които участниците хвърляха на публиката.

Още егна незабравима изява, още много сърдечни приятелства. И неповторимото уханье и красота на розите, което отнесохме от Съорег.

РÓЗСАФЕСЗТИВАЛОН А ЗОРНИЦА

Ез ев јуниус вэгэн а Сзѳрегэн, а рѳзса магарорсзгáи хазáжáбэн мегрендезтэк а 18. Рѳзсауннепет

Аз егезс Еурѳпáбэн исмерт сзѳреги рѳзса термелѳи мивден евбэн иленкор хáромнапос уннепет сзerveзек, ес вирáгккáл ѳлтѳзтетик фел а телепѳлес улцаит ес терейт. ѳрѳммен ес сзивелыес вендегсзerveзететел вáртáк а вирáгккáл кирáлынѳжéнек, а рѳзса сзерелимесейт. А лáтѳгáтѳк ес а вендегек бетекинтетнек а гáздáк мивденнапáибэн, меглáтѳгáтáжáк а вáрос мелетти рѳзса мезѳѳкет, мегисмеркедтетнек а модерн рѳзсатермесзтеси мѳдсзереккел а Магарорсзгáон егевдѳлáлѳ рѳзсамѳзеумбэн, иллетеве гѳнѳѳрѳкѳдтетнек а рѳзсáккáл боритѳт киáллитáси дарáбккáбэн.

Аз егезс вáросбэн сзáмос есемеэнет сзerveзетек, улцабáлт, футбáлбáжноксáгѳт, а вáроси ес кѳрнелки егѳттетесек концентейт, балетет. Аз идэн а сзerveзѳк егѳик меглерепетесе а богрáсѳос ѳзпрѳкѳлт вѳлт.

А Зорница егѳттетес а сзerveзѳк мегхивáсáра сзинтэн резст вѳт а фезстивáлѳн, мáс магар егѳттетесеккел, иллетеве а гѳрѳг Elefteria ес а сзерб Бáнáт тáнцевѳттетесел егѳттет.

А менѳассзѳнтѳнч ес а рáцсенича мелетт, а Зорница елѳáдáа а сзѳлѳтáнѳѳт ес, а мѳлет рѳзсáвал хелѳетеситететек, а мѳвел мег жѳббэн елнѳертэк а кѳжѳнсэг тетсзесет, Bemutattak нѳхáнѳ рѳдѳпей нѳпдáлт аз ѳж репертѳáрѳбѳл.

А сѳѳáлáтос нáпѳт а вáросѳн áт кѳцси фелвѳнулáс коронáзтá мег, а вирáгккáл дѳсзитет кѳцсикѳбѳл а резстѳвѳк а кѳжѳнсэгнек дѳбáлтáк а вирáгѳкáт.

Áтѳлтѳнк мег егѳ феелѳжететелен елмѳэнет, ѳж бáрáтсáгѳккáл гáздáгѳдтѳнк ес магѳнккáл вѳттѳк а сзѳреги рѳзсáк сзевесэгет ес иллатáт.

ВАСИЛКА ПЪРВАНОВА-ДЪОМЕН

DÖMÉNY PARVANOVÁ VASZILKA



„МЛАДЕЖКИ ОБМЕН“ СМОЛЯН – КИШПЕЦ

Двайсет деца от община Смолян участваха в проект „Младежки обмен“ на побратимената община Кишпеш, Унгария.

Групата беше посрещната от председателя на българското самоуправление в района Йордан Тютюнков и от любезните домакини на ежегодния проект, в който участват младежи от побратимените на Кишпеш общини. Тази година те бяха от Турция, Полша, Сърбия и деца от социално слаби семейства в Кишпеш. ♦ В първите два дни смолянските деца гостуваха на унгарски семейства и разгледаха столицата Будапеща. Групите бяха приветствани от зам.-кмета на Кишпеш Дьорд Винзек. След това програмата продължи с посещение в Капталанфюред на езерото Балатон. Там групите бяха настанени в база на община Кишпеш. Всеки ден бяха организирани спортни игри, плаж на езерото Балатон, викторини, беседи и възможности за практикуване на английски език. Беше организирана разходка с корабче, посещение на зоопарк Калман Китенбергер във Веспрем, запознаване и опазване на природата в национален парк в близост до лагера. Новост в програмата тази година бяха игрите на пейнтбол и бобскай. Във всички занимания смолянските деца се представиха много добре, като във викторините и различните игри, организирани от другите градове-учас-

тници, смолянчетата демонстрираха знания и много добър английски език. ♦ Освен съществено прояви всяка група се представи с културна програма, презентация на гържавата, града и характерните традиции. ♦ Представянето на смолянската група започна с рогопска каба гайда. Презентацията включваше филм за България и община Смолян. Децата представиха народни танци и игри, обичая „Лазаруване“ и модерни танци. Изпълнена бе и сцена от мита за „Орфей и Евридика“ на английски език, подготвена от децата и двете учителки от ГПЧЕ „Иван Вазов“ Мария Петрова и Белла Дичева. ♦ Лагерът бе посетен от кмета на Кишпеш Петър Гайда, общински съветници и председателят на българското самоуправление в района Йордан Тютюнков. ♦ Ръководител на групата от община Смолян бе Даниела Керкелова, главен специалист „Спортни дейности“. ♦ Проектът „Младежки обмен“ на община Кишпеш е ежегоден и от няколко години групи от Смолян участват в него. Тази година проявите се проведеха от 8 до 17 юли. Преди това унгарски младежи от Кишпеш гостуваха в Смолян. ♦

ИЗТОЧНИК
m.focus-news.net

FORRÁS
m.focus-news.net



ИФЈУСАГИ ЦСЕРЕПРОГРАМ СЗМОЛЈАН ЉС КИСПЕСТ КОЖОТТ

А сзмољјани вјароскјрзетбјл 20 ґермеке вевт рјезст ифјусјаги цсерепрограмон Сзмољјан тествјр-вјаросјабан, Киспестен.

А csoportot Tütüнкov Jordán, a Magyarországى Bolgárok Egyesületének vezetőségi tagja, illetve a projekt kedves házigazdái fogadták, amelyben a Kispesttel testvérvárosaiból érkezett fiatalok vettek részt. Idén Törökországból, Lengyelországból és Szerbiából is érkeztek gyerekek, és részt vettek a táborban kispesti hátrányos helyzetű gyermekek is. ♦ Az első két napon a szmoljani gyerekek magyar családoknál vendégeskedtek és megtekintették a Budapest nevezetességeit. A csoportot Vincзек György kispesti alpolgármester üdvözölte. Utána a program Káptаланfüreden folytatódott a Balatonnál, ahol a csoportokat Kispest üdüлőjében helyezték el.



Minden nap sportvetélkedők voltak, strandolás a Balatonban, játékok, előadások és számos lehetőség az angol nyelv gyakorlására. Volt hajókirándulás, a veszprémi Kittenberger Kálmán állatkert megtekintése, ismerkedés a természetvédelemmel a tábor közelében lévő nemzeti parkban. Idén újdonság volt a programban a paintball és a bobsky játék. A szmoljani gyerekek minden foglalkozáson nagyon jól szerepeltek, emellett a többi város által szervezett vetélkedőkön kiváló angoltudásukról is számot adtak. A versenyeken kívül minden csoport kulturális programmal is bemutatkozott, amely az ország, a város jellemző hagyományait mutatta be. A szmoljani csoport bemutatkozása a rodopei kaba dudával kezdődött. A prezentáció egy Bulgáriáról és Szmoljanról szóló filmet is tartalmazott. A gyerekek néptáncokat és Lázár-napi szokásokat, illetve modern táncokat adtak elő. Előadták angol nyelven az Orpheus-mítosz jeleneteit is, amelyekre az Ivan Vazov Nyelvoktató Gimnázium két tanárnője, Marija Petrova és Bella Diceva készítette fel a csoportot. A tábort Kispest polgármestere, Gajda Péter, önkormányzati képviselők és Tütüнкov Jordán, az MBE vezetőségi tagja is meglátogatták. A szmoljani csoportot Daniela Kerkelova, a Szmoljani Polgármesteri Hivatal Sporosztályának szakértője irányította. Az ifjúsági csereprogram már néhány éve zajlik Kispesten és a szmoljani csoportok is részt vesznek benne. Ebben az évben a programok július 8. és 17. között zajlottak. Előtte a kispesti fiatalok vendégeskedtek Szmoljanban. ♦



ЗДРАВЕЙ, ПЪРВИ КЛАС!

С празнични усмивки, балони, цветя, гетелинки и погаръци приключи учебната година в гвете групи на Двужичната българска детска градина – гр. Буганеца.

Разбира се по-голям късмет и щастие имаха бъдещите ученици от група „Пенеруга“, на която беше предгоставен обширният салон за гости във фоайето на българското републиканско самоуправление, където бяха посрещнати радушно. Чудесно и възбуждащо премина изпращането им за първи клас. Малчуганите пяха, танцуваха, рецитираха стихотворения и представиха приказка, прогължиха с любими игри и я завършиха с богата почерпка и веселба. Децама поздравиха гостите на български и унгарски с грандиозен спектакъл, дариха всички с безброй усмивки и показаха голяма част от наученото през годината на двата езика (за игрите през всеки ген от седмицата, за математиката и числата, за буквите и българската азбука, маршируваха на песента „Знамето ни е трицветно“. Малки артисти представиха с песен и разказаха с трогателно старание приказката за Червената шапчица, като изведнъж пред всички оживяха любимите им герои. На воля танцуваха и се веселиха с песента „Обичам га правя бели“. Кулминация на вечерта беше българското „Хорце“, което децама представиха и на празника на Кирил и Методиј. Публиката се наслади на страхотно представление, като непрекъснато и възбуждащо аплодираше малките артисти.

Децама, които оставам и следващата година в детската градина, поздравиха бъдещите ученици със стихотворения и им подариха символични торбички с нагнис Българска детска градина, в която имаше ученически принадлежностти, осигурени от Българското републиканско самоуправление.

Развълнувани и трогнати родителите благодариха с цветя и погаръци за грижите за техните деца.

Учителките пък благодариха на родителите и малчуганите, за старанието и отзивчивостта през изминалата година и им пожелаха весело лято!

ÜDV ELSŐ OSZTÁLY!

Ünnepélyes mosolyokkal, lufikkal, virágokkal, 4 levelű lóherékkel és ajándékokkal ért véget a budapesti Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda tanéve a két csoportban.

Nagy volt a boldogsága a jövő első osztályosoknak a Pillangó csoportból, akik megkapták a Bolgár Országos Önkormányzat tágas auláját, ahol örömmel fogadták őket. Csodálatosan telt a ballagásuk az első osztályba. A gyerekek énekeltek, táncoltak, verset mondtak és mesét adtak elő, kedvenc játékaikkal folytatták, majd bőséges lakomával és nagy bulival zárták az estét. A gyerekek bolgár és magyar nyelven köszöntötték a vendégeket, megajándékozták a közönséget mosolyukkal és megmutattak mindent, amit az elmúlt évben magyarul és bolgárral tanultak – a hét minden napján játszott játékokat, a matekot és a számokat, a betűket és a bolgár ábécét, vonultak a „Mí zászlonk három színű“ c. dalra. A kis színészek megható igyekezettel mutatták be a Piroska és a farkas c. mesét, mindenki előtt meglevenedtek a kedvenc mesehősök. Lelkesen táncoltak és mulattak a „Szeretek rosszkodni“ c. dalra is. Az est fénypontja a bolgár „Horce“ volt, amit a gyerekek a Szent Cirill és Szent Metód napján is előadtak. A közönség nagyon élvezte az előadást, lelkes tapssal jutalmazta a fiatal színészeket.

Az óvodában maradó gyerekek verssel búcsúztatták a jövő elsőöket, és tarisznyákat adtak át nekik a bolgár óvoda feliratával, amelyekben iskolaszereket kaptak, a Bolgár Országos Önkormányzat jóvoltából. A szülők pedig meghatódva köszönték meg virágokkal és ajándékokkal a gyermekeikről való gondoskodást. Az óvónők szintén köszönetüket fejezték ki a szülőknek és az ovisoknak a szorgalomért és a segítőkészségért az elmúlt évben, majd vidám nyarat kívántak nekik.



ЛЯТНА ЯХНИЯ ОТ ЧУШКИ

Необходими продукти:

5-6 бр. печени чушки
2 глави лук
1 бр. морков
1 бр. голям домати
сирене
2 ч.л. червен пипер
сол
щипка чубрица
пресни магданоз и целина
2 с.л. брашно

Начин на приготвяне:

Лукът, нарязан на полумесеци и морковът - на гребно, се задушават до омекване с 2-3 с.л. мазнина, червения пипер и малко вода. Добавят се настърганите домати, поправките и се посолява. След около 15-20 минути се голива приблизително 1 л вода, остава се да поври и след това се добавя размитото с малко вода брашно. Слагат се и обелените печени чушки и ястието се отнема от огъня. При сервиране върху всяка порция се натрошава сирене.

NYÁRI ÉTEL PAPRIKÁBÓL

Hozzávalók:

5-6 sültpaprika
2 fej hagyma
1 sárgarépa
1 nagy paradicsom
fehér sajt
2 t.k. pirospaprika
só
egy csipet borsikafű
friss petrezselyem és zeller
2 e.k. liszt

Elkészítés módja:

A félkörökre vágott hagymát és az apróra vágott répát 2-3 e.k. zsíron megpuhítjuk, hozzáadjuk a pirospaprikát és egy kis vizet. Beletesszük a lereszelt paradicsomot, a fűszereket és megsózzuk. 15-20 perc múlva felöntjük kb. 1 liter vízzel, hagyjuk főni, majd hozzáadjuk a vízzel kikevert lisztet. Beletesszük a meghámozott sültpaprikát is, majd levesszük a tűzről. Tálaláskor minden adagra fehér sajtot morzsolunk.

Германска спринтьорка ЕШ 78,82,86 Загънена, слъпа улица	Г	Месна голяба с бял сос Албум на ФСБ от 1987 г.	Ф	Естонски десетоборец, ЕШ 2000 Дом. животно, добиче	Лаком, ненаситен човек Гранично съоръжение	Сладковог-на риба от сем. шаранови
Турне Трицвет, трибагренник	Ь	Б			Л	
Унгарски поет (1883-1937) „Моят завет“	Ч		Т	Град в Япония, о. Хоншу Гумен диск за игра на хокей	О	А
Ю	Х		Винтово зъбно колело Елементарни частици, К-мезони	Ш		
Аквариумна рибка Изкуство (Англ.)					Град в Япония, о. Хоншу Лятна бяла офицерска крутла	
		Прозвище на Дуайт Ајзенхауер	Й		Индийска богиня на отмъщението	
Виг гимнастика		Рисунка				
Оргинатна ос			Д	Н		Шарка, баара
Руски дамски поп дует, „Я сошла с ума“		Жилеци насекоми Руски хирург (1913-2002)		Шахматен коефициент Лек заслон за сянка		
			У	Широка автомобил, гума без профил Израелска етно певица		И
Френски философ (1905-1950) Домашни вещи	М			Е	Голям склад за вино	Заплащено за квартира Р
П			Ъ	Щ		
Румънски народен танц	С	Щам в САЩ Модел на „Форд“			З	
			Ж	Германски футболен треньор, Евро 2000		К
Име на Бургаско езеро до 1942 г.	В		Я	Двуостър нож		

СКАНДИ С 30 БУКВИ

В това сканди участват всички букви на азбуката от А до Я.

ПОМОЩНИЦИ:

Амосов, Каонц, Ноол, Амека

ИЗТОЧНИК:

http://petiofi.narod.ru/30bukvi/skandi_s_30_bukvi.html

XVIII-ТИ РАЗЙОН И ОБЗОР – НОВИ КОНТАКТИ

Миналата година през есента в XVIII район на Буганеца, със съдействието на Културен дом „Бела Кондор“, бе открита изложбата „България: вчера гнес утре“, в която участваха български и унгарски художници, отразяващи българската действителност. В едно от интервютата, които дадох по този повод ми бе зададен въпросът, възнамерявам ли да продължа тази инициатива, отговорих с категорично ДА.

Сега решихме да направим първата стъпка, като още през януари кануваме за художествен пленер, който да се осъществи в България, като максимално се разгърнат възможностите на талантиливи български и унгарски художници и скулптори да се запознаят по-отблизо с български исторически забележителности и морето.

За тази цел се срещнахме с представителите на кметството на Обзор и културни дейци.

Идеята за съвместно сътрудничество се хареса невероятно много, тъй като години наред там се провеждат международни пленери, с участието на художници от различни страни, но досега Унгария не е проявявала интерес. Ето защо кметът на Обзор отправил покана за участие в семинара, който ще се проведе през септември, тази година.

Действахме по план. Официално лице от унгарска страна бе Лада Часар, директор на Културен дом „Кондор Бела“. Стремежът е да се обхванат повече творци от района. В



подготовката взеха участие са Мина Пап PR мениджър, бивш ръководител на галерия в Буганеца, Христина Лозева, Миролуба Гендова – художник, главен организатор е Петя Маринова.

Впечатленията от България бяха отразени в рисунки, разгадени като погаръци, а групи бяха оставени в кметството, появи се предложение да бъдат включени в постоянно функциониращата галерия в центъра на гр. Обзор.

ПЕТЯ МАРИНОВА

ÚJ KAPCSOLAT A XVIII. KERÜLET ÉS OBZOR KÖZÖTT

Az elmúlt év őszén a 18. kerületben, a Kondor Béla Művelődési Ház együttműködésével megnyílt a „Bulgária tegnap, ma és holnap” c. kiállítás, amelyben két bolgár és három magyar festőművész vett részt, akik a bolgár valóságot mutatják be alkotásaikon keresztül. Az egyik interjún, amelyet ez alkalomból adtam, feltették azt a kérdést, hogy szeretném-e folytatni a kezdeményezést. Határozott igennel válaszoltam.

Most elhatároztuk, hogy megtegyük az első lépést, és még januárban pályáztunk egy művészeti kiállításra, amely Bulgá-

riában valósulna meg, úgy hogy a tehetséges magyar és bolgár festőművészek lehetőséget kapnak arra, hogy maximálisan kibontakoztassák képességeiket és emellett megismerkedjenek közelebről a bolgár történelmi nevezetességekkel és a tengerrel. Az egyik legfontosabb feladat volt találkozni Obzor polgármesteri hivatalának vezetőivel és a kulturális szféra képviselőivel.

Az együttműködés gondolata nagy sikert aratott, mivel Obzorban már évek óta rendeznek nemzetközi kiállításokat, amelyekben különböző országok kapcsolódnak be, de mivel Magyarországról eddig még nem volt érdeklődés, ezért nem szerepelt a programokban. Így Obzor polgármestere közvetlen meghívást intézett hozzánk, hogy vegyünk részt a szeptemberben megrendezendő szemináriumon.

Tervszerűen haladtunk. A magyarországi művészeket Császár Lilla, a Kondor Béla Művelődési ház igazgatója képviselte. Célul azt tűztük ki, hogy minél több 18. kerületi művész kapcsolódjon be a programba. Emellett a kezdeményezésben részt vett Papp Mina PR menedzser, egy budapesti galéria volt vezetője, Hrisztina Lozeva, Miroljuba Gendova, és a főszervező, Petya Marinova.

A művészek bulgáriai élményeiket rajzokban örökítették meg, amelyek egy része ajándékként szolgált, a többi pedig a polgármesteri hivatalban maradt, azzal a javaslattal, hogy részei legyenek az Obzor központjában működő galéria kiállításának.

PETYA MARINOVA



ПОКАНА

24.09 | 11.00 (субота)
Ден на независимостта на България

място Халастелек, кръстовището на ул. „Кишгар“ и ул. „Бела Шомогу“, Болгарския голан

MEGHÍVÓ

09.24 | 11.00 (szombat)
Bulgária függetlenségének napja

HELYSZÍN Halásztelek, a Kisgyár utca és a Somogyi Béla utca sarka, a Bolgárkerék-émlékműnél



СКРЪБА ВЕСТ GYÁSZHÍR

На 8 юни 2016 година на 62 годишна възраст почина **Димитър Цицуманов**, председател на Болгарското републиканско самоуправление от 1998 до 2002 година.

Мир на праха му.

2016 június 8-án, 62 éves korában elhunyt **Czuczumanov Dimiter**, aki a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke volt 1998 és 2002 között.

Béke hamvainak!

Дружество на българите в Унгария
Magyarországi Bolgárok Egyesülete
1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560
<http://www.bolgaregyesulet.hu/>

Българско републиканско самоуправление
Bolgár Országos Önkormányzat
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Столично българско самоуправление
Fővárosi Bolgár Önkormányzat
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Българска православна църква
Св. св. Кирил и Методиј
Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravosláv Templom
1097 Budapest, Vágóhíd u. 15. · tel.: +36 (30) 496-4997

Българско училище за роден език
Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Българска гвезична малцинствена гетска градина
Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (20) 250-7339

Български културен, документационен и информационен център
Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Български културен институт
Bolgár Kulturális Intézet
1061 Budapest, Andrásy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ** (1062 Буганеца, ул. Байза 44.)

РЕДАКЦИЯ Виолет Доци (*главен редактор*), Кирил Наг, Йордан Тютюнкoв

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерство на човешките ресурси, Столичното българско самоуправление и на Болгарските самоуправления в I., VIII., XV., XVIII. район на Буганеца, Уйпещ и във Фелшьожола, Печ, Сеег, Халастелек, Дунахараста, Дунакеси, Мишколи, Дебрецен и Сигетсентмиклош.

А BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT
(1062 Budapest, Bajza u. 44.) kiadványa

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG Dóczy Violetta (*főszerkesztő*), Nagy Kiril, Jordan Tütüncok

FELELŐS KIADÓ dr. Muszev Dancso

Megjelenik az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a I., VIII., XV., XVIII. kerületi, Újpesti valamint a Felsőzsolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halászelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Miskolci, a Debreceni, és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098

NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS
FesztNet Kft.

ОФОРМЛЕНИЕ И ПРЕПЕЧАТНА ПОДГОТОВКА
Димитър Русев

DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS
Ruszev Dimitar

Посолство на Република България в Унгария
Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
1062 Budapest, Andrásy út 115.
tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

Активен на блогател
Bolgár Nemzetiségi Szószóló
1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19
tel.: +36 (1) 441-5435

Ресторант Царевец
Carevec Étterem
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.
tel.: +36 (20) 417-8976

Хотел Пула **Hotel Rila**
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.
tel.: +36 (1) 32-32-991



СЕПТЕМВРИ

06.09 | 17.30 (вторник)

Тържествено откриване на учебната година в Българското училище за роген език място

място

Български културен дом
1097 Будапеща, ул. „Вагохиг“ № 62

24.09 | 11.00 (събота)

Ден на независимостта на България

място Халастелек,
кръстовището на ул. „Кишгар“ и
ул. „Бела Шомогу“, Българския голан

SZEPTEMBER

09.06 | 17.30 (kedd)

**Ünnepi tanévnyitó a Bolgár Nyelv-
oktató Nemzetiségi Iskolában**

HELYSZÍN

Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

09.24 | 11.00 (szombat)

Bulgária függetlenségének napja

HELYSZÍN

Halásztelek,
a Kisgyár utca és a Somogyi Béla utca
sarka, a Bolgárkerék-emlékműnél